

I Jornadas Internacionales sobre el uso de las tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza del español como lengua extranjera

**«Aprender escribiendo»
un wiki para el desarrollo de las estrategias de
expresión escrita de forma cooperativa a través
del proceso de composición**

**Javier González Lozano
Juan García-Romeu
Instituto Cervantes de Praga**

1. Punto de partida

Tradicionalmente, el tratamiento de las habilidades de composición ha estado supeditado al desarrollo de otras actividades comunicativas de la lengua consideradas más “necesarias” que la expresión escrita. Como consecuencia de ello, a menudo, la expresión escrita ocupa un lugar marginal en las programaciones de cursos de ELE. En la mayor parte de las ocasiones, las actividades de producción escrita se desarrollan fuera del aula y desligadas de las otras actividades comunicativas de la lengua, lo cual es un claro ejemplo de que la producción escrita ocupa un lugar secundario.

Hoy en día los nativos digitales esperan tener la oportunidad de crear, compartir, editar y operar a través de Internet de forma colaborativa. Para ello, existe una demanda creciente de herramientas web 2.0 aplicadas al aula de ELE que faciliten el proceso de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes del siglo XXI.

En este sentido, el MCER establece como uno de sus principales objetivos:

«Propiciar métodos de enseñanza de lenguas modernas que fortalezcan la independencia de pensamiento, de juicio y de acción, combinados con las destrezas sociales y la responsabilidad social» (MCER, 2002: 4).

Por todo ello, proponemos el uso de los wikis como una herramienta para el desarrollo de las estrategias de expresión escrita que fortalece la autonomía en el aprendizaje en combinación con las destrezas sociales y el reparto de responsabilidades.

2. Objetivos

A través de la plataforma «Aprender escribiendo»¹ queremos aportar una nueva forma de trabajar con los wikis en el aula de ELE.

El objetivo de nuestro trabajo es desarrollar las estrategias de expresión escrita de forma cooperativa por medio del uso del espacio virtual en el aula presencial. De esta manera, pretendemos innovar, modernizar y diversificar las prácticas educativas relacionadas con la enseñanza y aprendizaje de la expresión escrita.

Con este propósito, vamos a incentivar la toma de conciencia metacognitiva de las estrategias que los estudiantes tienen a su disposición para realizar con éxito una tarea de expresión escrita a través del proceso de composición de forma cooperativa.

Oxford señala que:

«el objetivo de las estrategias del aprendizaje de idiomas está orientado hacia el desarrollo de la competencia comunicativa y debe incluir interacción entre los alumnos» (Oxford, 1990, cit. en Williams y Burdem, 1999: 159).

¹ <http://aprenderescribiendo193.pbworks.com/>

En este sentido, nuestra propuesta pretende convertir el ejercicio de la escritura en un acto social en el que los estudiantes desarrollen las estrategias de composición a través de la interacción. El wiki que hemos creado nos da la posibilidad de integrar la expresión escrita en combinación con las demás actividades comunicativas de la lengua. A su vez, potencia el desarrollo de las estrategias de expresión escrita en el aula de ELE, el desarrollo de las estrategias sociales (las encargadas de acrecentar las posibilidades de interacción con la lengua meta) y el de las afectivas (las relacionadas con los factores afectivos que buscan la reducción de la ansiedad en el aula, la motivación frente al aprendizaje y el control de las propias emociones).

3. Diseño de la aplicación práctica

Nuestra propuesta didáctica se fundamenta en la combinación del constructivismo, la escritura líquida² y las webs 2.0 (ver Figura 1).

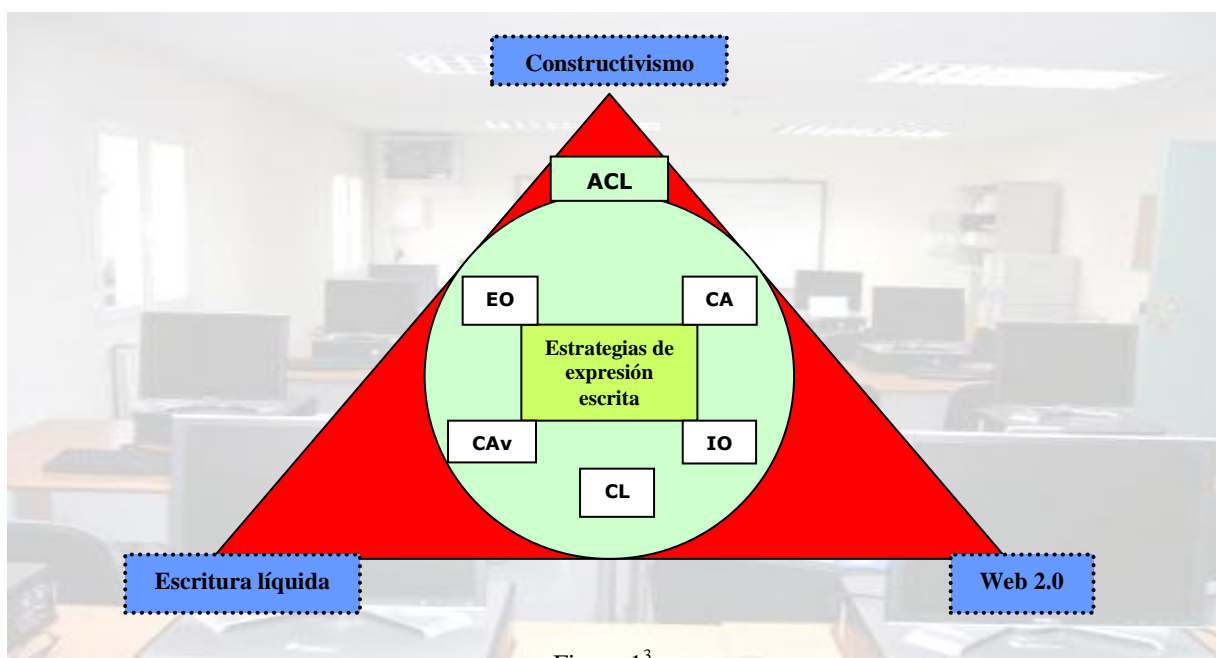


Figura 1³

El uso del ordenador para la práctica de la expresión escrita tiene una gran ventaja que se relaciona estrechamente con el proceso de composición. Serafini (2006) señala que a través del ordenador podemos construir significados de un modo muy parecido al que utiliza nuestra mente para crear conocimiento. Nuestra mente, al igual que el ordenador, nos permite operar sobre el texto de forma recursiva, en el momento que lo necesitemos. La escritura se hace líquida a través del texto digital (Borrás, 2005 y Cassany, 2005) y nos ofrece la posibilidad de diagnosticar, delimitar y comparar los desajustes pertinentes, hacer, deshacer, compartir, revisar y operar de un modo muy sencillo a lo largo de todo el proceso de composición.

² La escritura se hace líquida a través del ordenador y nos permite reeditar un texto muy fácilmente.

³ **ACL**: actividades comunicativas de la lengua. **CL**: comprensión de lectura. **CA**: Comprensión auditiva. **CAv**: Comprensión audiovisual. **IO**: Interacción oral. **EO**: expresión oral.

La colaboración se desarrolla a través de la interacción oral, y la cooperación se realiza entre las diferentes parejas de estudiantes a través de la escritura en el espacio virtual. Los estudiantes negocian significados, construyen conocimiento y verbalizan de forma oral aquello que escriben. Asimismo, la dinámica de trabajo que proponemos favorece la cooperación mediante el reparto de responsabilidades durante el proceso de composición. El profesor no interviene, solo actúa como facilitador del proceso.

Todo ello nos permite integrar la expresión escrita en combinación con las demás actividades comunicativas de la lengua de un modo significativamente rentable. De esta forma, podemos desarrollar con más garantías de éxito las habilidades de expresión escrita de nuestros estudiantes.

4. Presentación del wiki «Aprender escribiendo»

Mediante el wiki «Aprender escribiendo»⁴ queremos destacar la relevancia del uso de la escritura como un instrumento de aprendizaje de ELE que facilita, mejora y potencia la reflexión acerca del sistema de la lengua y presenta un gran potencial desde el punto de vista de la adquisición.

En este wiki, los estudiantes tienen que resolver las tareas en cooperación con el grupo-clase a través de un entramado de relaciones interdependientes establecido entre las parejas del grupo-clase que favorece la construcción del conocimiento y la negociación de significados mediante la interacción en la lengua meta. En definitiva, el éxito en el desarrollo de las tareas dependerá de la capacidad de trabajo en colaboración con el compañero de forma oral y en cooperación con el grupo-clase por medio de la escritura. Todo el trabajo con el wiki «Aprender escribiendo» se realiza en el aula multimedia⁵ o aula de informática.

5. Conclusiones

Para finalizar, señalaremos, someramente, algunas de las conclusiones generales que resumen las aportaciones de nuestro trabajo, las dificultades experimentadas y una posible propuesta de futuro:

- **Ventajas**
 - Innova, mejora y moderniza las prácticas docentes relacionadas con la expresión escrita en el aula de ELE y contribuye al equilibrio del currículo.

⁴ A través del siguiente enlace encontrará un vídeo de presentación del wiki y de las tareas que lo componen, así como una ilustración de la dinámica de trabajo propuesta: <http://www.youtube.com/watch?v=O-h3IZC4TDg>

⁵ Hay que reconocer la poca viabilidad de este proyecto en contextos de enseñanza en los que no se disponga de los recursos necesarios para desarrollar, de forma efectiva, esta aplicación didáctica. No obstante, confiamos en los avances de integración de los recursos tecnológicos en las aulas de idiomas con el fin de rentabilizar y maximizar todas las posibilidades que estas nos pueden ofrecer. Asimismo, queremos señalar que nuestro objetivo no es volver a un modo de enseñanza tradicional donde el alumno deja de ser el centro del aprendizaje, sino dar un paso más en la línea de trabajo descrita por el *MCER* (2002) y materializada a través de los Niveles de referencia para el español del *PCIC* (2006), que promueven el desarrollo de los perfiles del alumno como aprendiz autónomo, como hablante intercultural y como agente social.

- Favorece el desarrollo del alumno como aprendiente autónomo porque este gestiona el proceso, planifica, selecciona los recursos que tiene a su disposición y controla los factores afectivos.
- Potencia una activación estratégica de las competencias generales del individuo.
- La escritura a través de ordenador y de wiki favorece la revisión a lo largo de la planificación y de la textualización, así como la reescritura de los borradores.
- Facilita la corrección entre pares iguales y la autocorrección.
- Agiliza el intercambio de textos intermedios característico de las tareas cooperativas de expresión escrita.

▪ **Inconvenientes**

Desde el punto de vista del profesor, el uso de una plataforma como «Aprender escribiendo» puede suscitar las siguientes dificultades:

- Necesidad de tener conocimientos informáticos previos.
- Obligación de invertir gran cantidad de tiempo para la creación de un wiki de características similares.
- Falta de flexibilidad de la plataforma wiki para preestablecer el entrecruzamiento de relaciones virtuales. La plataforma no crea un entramado de relaciones interdependientes de forma automática para la realización de las tareas cooperativas.

Desde el punto de vista de los recursos, es necesario contar con un aula multimedia o con un ordenador para cada dos estudiantes.

▪ **Propuesta de futuro**

- Colaborar estrechamente con los profesionales de las TIC con el fin de obtener el máximo rendimiento del potencial de las mismas en la enseñanza y aprendizaje de ELE.
- Construir una plataforma virtual centrada en el desarrollo de las estrategias de expresión escrita que supere las deficiencias presentadas con anterioridad y que:
 - i. Incluya todos los niveles y géneros discursivos escritos.
 - ii. Atienda las necesidades de cursos de español con fines específicos: español de los negocios, preparación al DELE, talleres de escritura, etc.
 - iii. Pueda ser utilizada en contextos de enseñanza en los que el español es la lengua materna (Centros de Enseñanza Secundaria y Universidades).
 - iv. Posibilite la realización de todo este tipo de tareas de forma totalmente virtual.

6. Bibliografía

- BARNETT, L. (1993). "El aprendizaje cooperativo y las estrategias sociales" en *Aula de Innovación Educativa*. Barcelona. Graó.
- BENNETT, B., C. ROLHEISER-BENNETT, y L. STEVAHN, (1991). *Cooperative learning: Where Heart Meets Mind*. Toronto. Educational Connections.
- BEREITER, C. y M. SCARDAMALIA, (1983). "Does Learning to Write Have to Be so Difficult?" en A. Freedman, I. Pringle y J. Yalden (eds.). *Learning to Write: First Language/Second Language*. Nueva York. Longman.
- BORRÁS, L. (2005). *Textualidades electrónicas. Nuevos escenarios para la literatura*. Barcelona. UOC.
- BROWN, A. y J. CAMPIONE, (1986). "Psychological theory and the study of learning disabilities" en *American Psychologist*, 41 (10), 1059-1068.
- CAMPBELL, A. (2003). "Weblogs for use with ESL classes". Disponible en:
<http://iteslj.org/Techniques/Campbell-Weblogs.html>
Última consulta: 11/04/2010.
- CASSANY, D. (1995). *La cocina de la escritura*. Barcelona. Anagrama.
- CASSANY, D. (1999). "La composición escrita en ELE" en *Expolingua*, 4, 47-66.
- CASSANY, D. (1999b). "Los procesos de escritura en el aula de ELE" en *Carabela*, 46, 5-21.
- CASSANY, D. (2005). *Expresión escrita en L2/ELE*. Madrid. Arco libros.
- CASSANY, D. (2007). *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*. Barcelona. Paidós Comunicación.
- CASSANY, D., M. LUNA, y G. SANZ (2007b). *Enseñar lengua*. Barcelona. Graó.
- CERVERA, J. (2006). "Una teoría general del blog". Disponible en:
<http://www.docstoc.com/docs/1316745/La-Blog%C3%B3sfera-Hispana>
Última consulta: 11/04/2010
- CRANDALL, J. (2000). "El aprendizaje cooperativo de idiomas y los factores afectivos", en J. ARNOLD. *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid. Cambridge University Press.
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid, MEC y Anaya.

Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/default.htm>

Última consulta: 11/04/2010.

CASTRILLEJO, V. (2009). “Escribir juntos en la web: un trabajo con wikis en el aula de ELE”.

Disponible en:

<http://www.slideshare.net/acastrillejo/escribir-juntos-en-la-red-el-trabajo-con-wikis-en-la-clase-de-ele?type=presentation>

Última consulta: 11/04/2010.

COBO, C. y H. PARDO, (2007). *Planeta web 2.0. Inteligencia colectiva o medios fast food*.

Barcelona/México DF. Flacso México.

FERNÁNDEZ, S. (2004). “Las estrategias de aprendizaje”, en J. SÁNCHEZ e I. SANTOS.

Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE), 411-433. Madrid. SGEL.

FLOWER, L. y J. HAYES, (1981). “A Cognitive Process. Theory of Writing” en *College Composition and Communication*, 32, 365-387.

FOUNTAIN, R. (2005). “Wiki pedagogy” en *Dossiers tecnopédagogiques*.

Disponible en: http://www.profetic.org/dossiers/dossier_imprimer.php?id_rubrique=110

Última consulta: 11/04/2010.

GARCÍA, A. (2002). “Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco común europeo de referencia para las lenguas” en *CVC, Anuario 2002*.

Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_02/garcia/

Última consulta: 11/04/2010.

GONZÁLEZ, J. (2009). *El desarrollo de las estrategias de expresión escrita en la clase de ELE a través del espacio virtual: una experiencia con alumnos de nivel B1 centrada en el proceso de composición de forma cooperativa*. Memoria de máster. Instituto Cervantes y Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

GUZZO, E. (2008). “La web 2.0 y las posibilidades didácticas para la enseñanza del español”.

Disponible en:

http://www.letras.ufmg.br/espanhol/anais/anais_paginas%20_2502-3078/La%20web%202.0.pdf

Última consulta: 11/04/2010.

HAYES, J. (1996). “A New Framework for understanding Cognition and Affect in Writing”, en

M. LEVY y S. RANSDELL (eds.). *The Science of Writing: Theories, Methods, Individual Differences, and Applications*. Mahwah, Nueva Jersey. Lawrence Erlbaum, 1-28.

- INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español*. Madrid. Biblioteca Nueva.
- INSTITUTO CERVANTES (2006-2007). “Análisis del entorno”. Instituto Cervantes de Praga. Curso académico: 2006-2007. Documento interno.
- JOHNSON, D., R. JOHNSON, y K. SMITH (1991). *Active Learning: Cooperation in the College Classroom*. Edina, Minnesota. Interaction Book Company.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA (2007). “El mundo estudia español. República Checa” en *Redele*. Disponible en:
<http://www.educacion.es/redele/elmundo/2007/RepCHECA.pdf>
Última consulta: 11/04/2010.
- MURPHEY, T. (2006). *Music and Song*. Oxford. Oxford University Press.
- OXFORD, R. (1990). *Language Learning Strategies: what every teacher should know*. Nueva York. Newbury House.
- RODARI, G. (2007). *Gramática de la fantasía*. Barcelona. Planeta.
- SERAFINI, M. T. (2006). *Cómo se escribe*. Barcelona. Bolsillo Paidós.
- TIMBAL-DUCLAUX, L. (2004). *Escritura creativa. Técnicas para liberar la inspiración y métodos de redacción*. Madrid. EDAF.
- URBANO, C. (2004). “El aprendizaje cooperativo en discurso escrito en el aula de ELE” en *Redele*. Disponible en: <http://www.educacion.es/redele/revista1/urbano.shtml>
Última consulta: 11/04/2010.